

NAOSHIMA NOTE

ISSUE N°18

ベネッセアートサイト直島の、夜。

Benesse Art Site Naoshima at Night

ベネッセアートサイト直島の、夜。 Benesse Art Site Naoshima at Night

Photo by Hideaki Hamada(cover 1, pp.2-7), Osamu Watanabe(p.3), Ken'ichi Suzuki(p.3), Tadashu Yamamoto(p.3), FUJITSUKA Mitsumasa(pp.4-5), Nobutada Omote(p.8), Text by Naoko Inoue, Yoshino Kawaura, Kaori Akehi

12月22日の冬至に向かい、日没時刻が日に日に早くなる10月、11月。夜の時間は、これからどんどん長くなっていきます。自然光の下でご鑑賞いただいている島々のアート施設のほとんどは夕方にはクローズ。10月以降、閉館時刻は30分から1時間早くなります。たしかに太陽の光の下で作品を鑑賞する時間は短くなりますが、実は日没後もベネッセアートサイト直島での体験は続けることができるのです。今号では17時以降、深夜までのベネッセアートサイト直島をガイドします。

In October and November, the sun goes down earlier and earlier as the winter solstice (December 22) approaches, and the nights get longer and longer. Most of the art facilities on Naoshima and other islands, which visitors view under natural light, close early in the evening. From October onward, they close 30 minutes to an hour earlier than during the warmer months. However, while the time spent viewing art by the sun's light may shrink, there are other ways to experience Benesse Art Site Naoshima after sunset. This issue of Naoshima Note is your nocturnal guide to Benesse Art Site Naoshima, after 5:00 PM and on into the night.

1
歩く。
Walk.

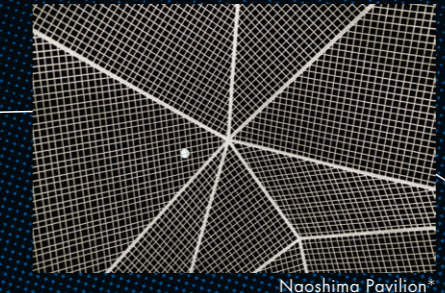
宮浦
Miyanoura



Miyanoura Port



Naoshima Pavilion*



Naoshima Pavilion*

本村
Honmura



Honmura Port



Naoshima Bath "I♡湯"



Naoshima Pavilion*



Art House Project "Haisha"



Naoshima Bath "I♡湯"



Naoshima Bath "I♡湯"

2
アートを見る。
See.

3
語り合う。
Talk.

4
眠る。
Sleep.

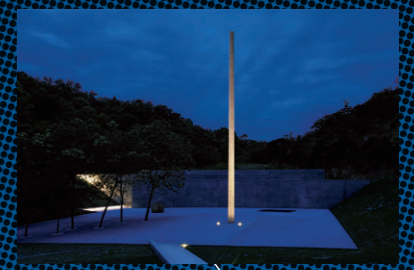
5
他の島を楽しむ。
Explore other islands.



Yayoi Kusama, Pumpkin



ベネッセハウス周辺
Benesse House Area



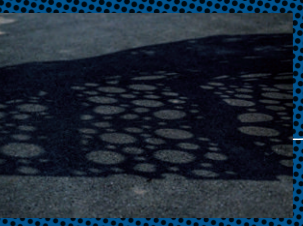
Lee Ufan Museum



Shinro Ohtake
Shipyard Works:
Stern with Hole



Yayoi Kusama, Pumpkin



Shinro Ohtake
Shipyard Works:
Stern with Hole

*Naoshima Pavilion Owner: Naoshima Town
Architect: Sou Fujimoto Architects

夜間照明は、点灯されていない場合があります。
In some cases, night lighting may not be turned on.

2
アートを見る。
See.

ベネッセハウス ミュージアム
2-1
「100生きて死ぬ」
ブルース・ナウマン、1984年

本作が設置されている、館内で唯一照明のないこの展示室は、天窗からの太陽光のみが光源であり日没後は暗闇に包まれる。その黒い空間内でひとつずつ光るネオン管は、闇の中でいっそう輝きを増していき「LIVE」や「DIE」の単語がより力強く、見る者にまっすぐに飛び込んでくる。そして6分に1度の全灯の瞬間、それまでの暗闇から一転、展示室全体が赤ピンクの光で包まれる時、まるで私たちの人生を祝福してくれているかのようにも感じられる。暗闇と静寂の中、生と死について思いを巡らせる。



Benesse House Museum
Bruce Nauman
100 Live and Die, 1984

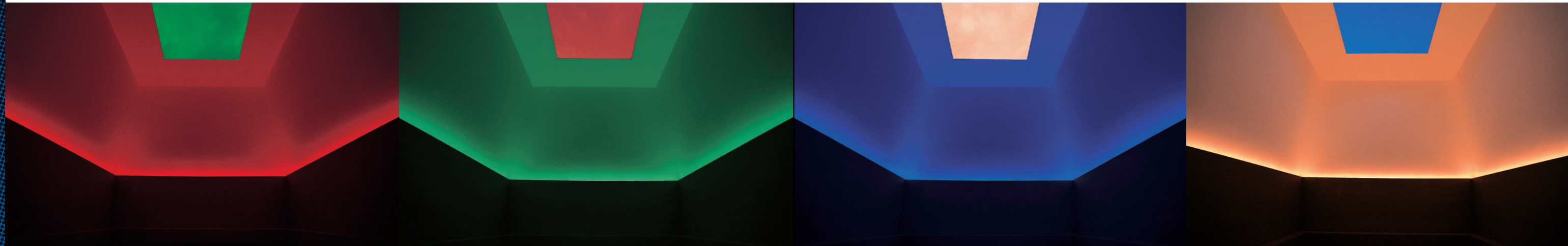
The gallery exhibiting this artwork is the only one in the museum without lights, illuminated solely by sunlight from the skylight above, and after sunset it is plunged into darkness. In the dark space the neon signs, lighting up one by one, command viewers more powerfully than ever with the words "LIVE" and "DIE". Once every six minutes, when all one hundred phrases light up at once, the entire dark room is bathed in a pink-red glow, like a celebration of life. Back in the darkness and stillness, thoughts turn once again to life, death, and what it all means.

ベネッセハウス ミュージアム
2-2
「天秘」安田侃、1996年

「石そのものを見せるのではなく、その上の空間を感じさせ、天とつながる」ようにつくられた「天秘」に夜、横たわる。まず見えてくるのは真上に広がる夜空、流れる雲、星、飛行機。時折聞こえる船の汽笛、やがて風の音や虫の鳴き声が際立ち、ついさっきまでいた館内の明かりがだんだん眩しく感じられる。作品を通じて得られる自分自身とそれを取り巻くすべてのものとの一体感は、夜空の下では自分が宇宙の一部であることの実感となり、まさに「天の秘めごと」に触れた気分になれるだろう。

Benesse House Museum
Kan Yasuda
The Secret of the Sky, 1996

Lie down, at night, atop *The Secret of the Sky*, its stone form made "not to be viewed as a sculpture, but to be a vehicle for viewing the skies and connecting with the heavens." You see the night sky overhead, the moving and shifting clouds, stars, the paths of airplanes. After a while you begin to notice sounds – the sigh of the wind, the trill of insects – and the lights of the museum, where you have just been until a little while ago, start to seem garishly bright. The work gives you a sense of oneness with everything that surrounds you, and under the night sky you have a visceral realization that you are one small part of the firmament overhead. You have touched the "Secret of the Sky".



地中美術館
2-3 ジェームズ・タレル「オープン・スカイ」ナイトプログラム

ジェームズ・タレルの「オープン・スカイ」は、上方部の壁から天井にかけては白いしつくい、人の背丈ほどまでの壁と35人ほどが座れるベンチ状の椅子は大理石でできた、四角いスペースであり、四角く切り取られた天井は、エッジ部分の薄さによって、空がまるでスクリーンのように見える作品である。

ナイトプログラムは、白い壁と大理石の椅子の間に組み込まれたLEDとキセノン・ランプによって、日没に合わせて様々な色が映し出されるプログラムである。

参加者は椅子に座り、天井に開けられた四角い空を眺めるのだが、壁に映し出される色によって、空の色も変化していく。例えば、壁が赤く照らし出された場合は、空は補色の関係で徐々に緑がかって見え、光が青に変わると、ピンク色のような赤みがかった空に見える。実際の空の色が緑や赤になっているのではなく、人間の知覚に作用した、人間の目を通した場合のみ見える色である。参加者たちは椅子に座り、壁に背をあずけ、空を見上げる。閉館後の美術館は静かで、時折、虫の声や船のエンジン音が聞こえてくる。晴れ

ている日は、星が瞬いているのが見える。いくつかのプログラムがあり、光のパターンはその日によって異なるが、45分間にわたって徐々に変わる光と、それによって変化する夜空を静かに鑑賞する体験をもって、この作品を味わい尽くしたことになるだろう。

開催日：毎週金曜日・土曜日 ※開始時刻は、体験される時期の日没時刻が目安となります。
参加費：美術館鑑賞料2,060円+ナイトプログラム参加費510円
「オープン・スカイ」ナイトプログラムは、開催日限定、定員制の予約が必要なプログラムです。下記webサイトより、詳細のご確認・ご予約をお願いいたします。
<http://www.benesse-artsite.jp/chichu/program.html>

Chichu Art Museum
James Turrell, Open Sky Night Program

Open Sky by James Turrell is a square space, with an upper section consisting of white plaster walls extending up to a high ceiling, and a lower section of marble, including the walls up to about a person's height and encircling benches that can seat around 35. The ceiling is cut out in the middle to form a square aperture to the sky, the ceiling's thickness tapering toward the edges of the cutout to become so thin that the sky seems like a screen laid over it.

During the *Open Sky* Night Program, LED and xenon lamps embedded between the white walls and the tall marble seats cause all manner of colors to appear as the sun sets. Participants

sit down and look up at the square of sky, the color of which changes along with the hues of light cast on the walls. When the walls are illuminated in red, the sky appears to turn into its complementary color, green. When the light turns blue, a pinkish-red glow appears overhead. These tints are of course not really present in the sky, but are the product of human visual perception. People sit on the benches, lean against the walls, and gaze up at the heavens, in the hush of the after-hours museum broken only by the occasional chirp of an insect or hum of a boat engine. On a clear night the stars twinkle above.

There are multiple variations on the program, with different light patterns on different days, but in every case viewers experience *Open Sky* to the fullest through this 45-minute immersion in gradually changing light, as they quietly observe the shifting depths of the night sky overhead.

Days: Every Friday and Saturday *Starting Times is based on the time the sun sets.
Participation fee: Museum admission ¥2,060 + Night Program fee ¥510
The *Open Sky* Night Program is held on a limited number of days, with a limited number of participants, and reservation is required. Please refer to the following website for details and to make reservations.
<http://www.benesse-artsite.jp/en/chichu/program.html>



ベネッセハウス パーク
2-4
「ブラインド・ブルー・ランドスケープ」
テレジータ・フェルナンデス、2009年

光沢のあるブルーの壁面が約1万5千個の鏡面のガラスキューブにうめつくされ、壁と天井が一体化した作品空間。昼夜で異なる鑑賞体験を通して、作品コンセプトの「見ることと見ないこと」を体感できる。昼間はキューブに映り込む緑や空の色を見ているうちに、まるで風景のなかに自身が入り込んだような感覚になるかもしれない。一方、夜の暗闇では、銀の煌めきが強調され、それ自体が輝きを発しているかのような光の瞬きに包まれる。外の景観がはっきりしないため「見ること」より「見ないこと」、つまり内面世界の情景が広がっていくことを感じさせられる。



3-1
ベネッセハウス オーバル
オーバルラウンジ

わずか6室の宿泊棟であるベネッセハウス オーバルのラウンジには21時、バーがオープンします。オーバルはミュージアムからさらに上の丘に位置しており、専用モノレールで頂上へと登っていきます。降車してすぐ右側の一角に出ている看板を頼りに入店し、着席。バーテンダーからメニューブックを手渡されます。メニューブックにあるカクテルの中から注文。その一杯を待つ間、アート施設でその日体験したことを振り返る、旅の同伴者と次の日の予定を立てる、そんな時間にあてるのもよいかもしれません。小さな疑問が生まれたら、作りたてのカクテルを運ぶバーテンダーにお尋ねください。直島のこと、作品のこと、彼らとの会話から何か新しい発見があるかもしれません。

※オーバルラウンジのご利用は、ベネッセハウスご宿泊のお客様のみとなります。また、席数に限りがありますので、フロントにて事前にご確認の上、お越しください。
オーバルバー営業時間：木、金、土、祝前日
21～23時（ラストオーダー22時30分）



Benesse House Park
Teresita Fernández
Blind Blue Landscape, 2009

An iridescent blue wall is spangled with crystal cubes, around 15,000 of them, and the wall blends seamlessly into the ceiling above. The work's concept, "seeing and not seeing," can be more deeply experienced by viewing its different countenances during the day and at night. In the daytime the cubes reflect greenery and the sky, and you might get the sense of your own image becoming one with the reflected landscape. In the dark of night, the silver gleam of the cubes takes center stage, and they appear to glow with their own inner luminescence. Because the scenery outdoors is shrouded and hidden, "not seeing" –one's own internal landscape – takes precedence over "seeing."



Benesse House Oval
Oval Lounge

With only six rooms, Benesse House Oval accommodates just a few hotel guests at a time. The Bar inside Oval Lounge opens at 9:00 PM. Oval is situated atop a hill above the Benesse House Museum, and after reaching it with an exclusive monorail, you follow the signs immediately to the right to reach the lounge. Have a seat, take a menu from the bartender, and order a cocktail. While you wait, it's an ideal time to talk over the art you experienced that day or make plans for the next with your fellow travelers. When the bartender brings your freshly mixed cocktail, feel free to ask whatever's on your mind, about Naoshima, about the works of art... who knows what you may discover.

*Access to the Oval Lounge is limited to Benesse House guests. Seats are limited, so please check with the staff at reception before visiting.
Oval Bar hours: Thursdays, Fridays, Saturdays, and days before national holidays, 9:00 PM – 11:00 PM (Last order: 10:30 PM)

3-2
ベネッセハウス パーク
パークラウンジ

ベネッセハウス パークの地下1階、杉本博司のふわっと光るアート空間「光の棺」の前を通り、その先のドアを開けると客室のリラックスした空気と、よそ行きの気分が程よく混じり合ったパークラウンジが広がっています。壁にはトーマス・シュトゥールの幅2mを超える写真作品2点、屋外テラスの前でゆらゆらと動くジョージ・リッキー「ペリスタイルV」、遠方には煌めく高松の夜景。作品と自然を感じながら、思い思いの過ごし方ができる空間です。ゆっくり過ごしたり、日中堪能したアート体験を静かに反芻したり、書籍で理解を深めたり—眠りにつく前に、ここでの体験、日常生活、人生についてゆっくり考える時間を過ごしてみたいかがでしょうか。

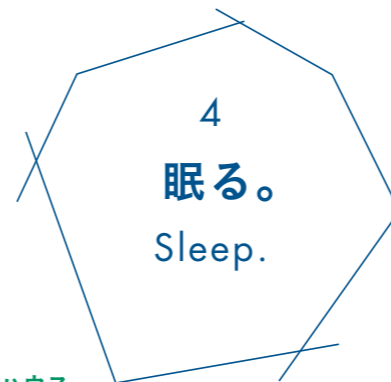
※パークラウンジのご利用は、ベネッセハウスご宿泊のお客様のみとなります。営業時間：7～23時



Benesse House Park
Park Lounge

On the basement floor of Benesse House Park, you pass Hiroshi Sugimoto's softly luminous art space *Coffin of Light* and open a door to the Park Lounge, which pleasantly combines the relaxing environment of a guest room with the elegance of an evening out. On the wall are two heroically scaled photographs by Thomas Struth, each over two meters in width, and outside on the terrace is George Rickey's kinetic sculpture *Peristyle V*, with the city of Takamatsu glimmering in the distance. Here each visitor can luxuriate in his or her own way amid art and nature. Kick back and relax, thoughtfully look back on the art you experienced that day, or deepen your insights with a book. Before going to bed, how about taking the time to reflect on the events of the day, think over daily life, or ponder life's mysteries?

*Access to the Park Lounge is limited to Benesse House guests.
Hours: 7:00 AM – 11:00 PM



ベネッセハウス
ホテル客室

「自然、建築、アートの共生」をコンセプトに掲げ、美術館とホテルの機能を兼ね備えたベネッセハウスでは、作品とともに過ごし、眠ることができます。客室内の作品は、ベネッセアートサイト直島と関わりのある作家や系譜のものが中心。例えばジェームズ・タレルの光をテーマにした版画や、ヤニス・クネリスの立体作品など、美術館での体験をプライベート空間で深めることができます。8部屋全室スイートルーム、目前に海が広がるベネッセハウス ビーチの部屋は心地よく波の音が届きます。ある一室には李禹煥作品3点を展示。李禹煥美術館のダイナミックな空間とはまた異なる、一部屋全体に広がる「余白の芸術」をたっぷり独り占めしながら眠りにつく贅沢を味わっていただけます。



Benesse House
Hotel Rooms

Based on the concept of "Coexistence of nature, art, and architecture," Benesse House combines the functions of museum and hotel. Here you can spend time with great art and drift off to sleep alongside it. The works in the guest rooms are, in most cases, by artists whose work is shown elsewhere at Benesse Art Site Naoshima, or bear some relation to it. Prints by James Turrell on the theme of light or artworks with the materials of his past installations by Jannis Kounellis, for example, enable guests to experience, in a private

setting, new dimensions of works shown in the museum.

In the Benesse House Beach, all eight rooms are suites overlooking the sea, awash in the soothing sound of the surf. One of the rooms contains three pieces by Lee Ufan. To fall asleep in the midst of Lee's room-filling "Art of Encounter", in this serene environment contrasting with the dynamism of the Lee Ufan Museum, is an experience like no other.

5

他の島を楽しむ。
Explore other islands.



「夜の横尾館」

豊島横尾館は、香川県・豊島にある横尾忠則の作品を展示した美術館である。この美術館では、「生と死」の印象が色濃い作品が選ばれており、建築家・永山祐子はその作品世界を際立たせるように、赤や黒の色ガラスを用いて「あの世とこの世」の境界を曖昧にするような空間をつくり出している。

「夜の横尾館」は、閉館後、日没前後の時間から夜の美術館を体験できるプログラムである。陽の光がなくなった館内では、ガラスへの反射が強くなり、背後にあるはずの作品が突然、目の前に現れたような感覚になる。その体験をより強くするため、夜は母屋の襖を取り払い、三連の大作である「原始宇宙」が、横尾の言う〈三途の川〉に映るようなしつらえとなる。また、より色を濃くした赤い色ガラス越しに見える庭や、そこを歩く人々、建物がシルエットのようになり、まるで横尾が描く赤のシリーズを実際に体験しているように感じられる。

夜の横尾館では、昼間は軽々と超えていた境界線を恐る恐る跨ぐような気持ちになるかもしれない。人が元来持つ闇やあの世への怖れを感じながら、昼間よりも「あの世」を身近に感じ、「生と死」について異なる角度から考えることができるのではないだろうか。

「夜の横尾館」は、2015年秋に開催予定。
詳しくはベネッセアートサイト直島webサイトをご覧ください。
<http://www.benesse-artsite.jp/>

豊島に泊まるなら
豊島には、「豊島民泊」と呼ばれる「島の暮らしを体験するための宿」（農林漁業体験民宿）があります。野菜の収穫や郷土料理作りを体験したり、魚釣りを教わったり、一味違う豊島の過ごし方をさせてはいかがでしょうか？
詳細・ご予約はこちら→<http://www.teshima-web.jp/minpaku/list.html>

Yokoo House at Night is scheduled for autumn 2015.
For details, visit the Benesse Art Site Naoshima website:
<http://www.benesse-artsite.jp/en/>

Accommodations on Teshima
The island of Teshima is home to a network of "homestay inns" offering a taste of the island lifestyle, with agriculture, forestry, and fisheries experiences. These include vegetable harvesting, rural home cooking and fishing, through which you can experience another side of Teshima during your stay.
Details and reservations → <http://www.teshima-web.jp/minpaku/list.html>

Yokoo House at Night

Teshima Yokoo House is a museum on the island of Teshima, Kagawa Prefecture, dedicated to the art of Tadanori Yokoo. The works shown here strongly engage with the themes of "life and death," and are dramatically showcased in an environment designed by the architect Yuko Nagayama with red and black glass surfaces that enchantingly blur the borders between this world and the next.

Yokoo House at Night is a program that lets visitors experience the museum after hours, before and after sunset. When the sunlight fades from the museum interior, reflections on the glass surfaces grow more intense, and as you gaze in the glass, the work behind you suddenly leaps to the fore. To heighten this experience, at night the sliding doors in the

main building are removed, bringing Yokoo's large scale triptych *The Primitive Universe* to be reflected in the waterway which the artist refers to the Sanzu River (the equivalent, in Japanese Buddhism, of the River Styx). The red glass grows darker, and through it the garden, the people walking in it, and the buildings beyond become silhouettes, appearing just like elements in one of Yokoo's signature series of red paintings.

Yokoo House at Night may find you tremulously hesitating to step over boundaries you would cross without thought during the day. While feeling the innate human fear of the darkness and the unknown, get closer to the world beyond, and think about the ever-present theme of "life and death" in a different way.

THE ISLANDERS

Vol.2

島の人

SHOJI YAMAMOTO
Owner of Yamamoto Orchard

やまもとしょうじ
山本彰治さん
山本果樹園

ベネッセアートサイト直島の活動を展開する直島、豊島、犬島には、私たちが活動始める以前から、島のことが大好きで、そこで仕事をしながら長年、生活してきた方が大勢いらっしゃいます。そんな「島の先輩たち」は、島の自然や歴史、人ときちんと向き合いながら暮らしていく知恵をたくさんお持ちのように感じます。年齢も職業もさまざまな彼らに、「島のこと、人生のこと、アートのこと」を語っていただきます。

The people of Naoshima, Teshima, and Inujima have loved their islands and lived and worked there since long before Benesse Art Site Naoshima began to develop activities on these islands. These "senior islanders," so to speak, seem to have plenty of wisdom on how to get along with the nature, history and people of their islands. For this series of articles, islanders of diverse ages and occupations are interviewed and talk about "their island, life and art."

Photo: Hideaki Hamada Text: Naoko Inoue



山本彰治さんは1933年、豊島で果樹園を営む山本家の長男として生まれた。「祖父は関西方面に豊島石で加工した商品を行商する船乗りでした。火に強い凝灰角礫岩ぎょうかいかくれきがんの豊島石は、耐火れんがが出来るまで、籠くどや灯籠の材料として日本全国で需要がありましたからね。機帆船きはんせんで運んでました。昔は天気予報なんてないし、風や潮の流れを読んで舵を取っていたけど、最後は勘だからね。波に飲まれる船をようさん見てきた両親は『船底一枚が地獄じゃ』言うて、山買って、開墾して、果樹園を始めたんです」。ピワ、モモ、ナシ、カキ、リンゴ、ミカンと、四季を通じて収穫があり、収入は安定していた。当時は果物が嗜好品で、贈答用の商品でもあったので経営は安定していたものの、山本さん自身はその状況に満足していなかった。「予防、剪定、肥培管理の時期が全部違う。効率が悪い。だからミカン一本に絞ろうとしたとき、父親によく怒られましたわ。裏年はどうするんやと。当時は国のパイロット事業で、ミカン農家がどんどん増えてました。豊島でも唐櫃すずりから硯の方まで全部ミカン畑。生き延びるためには、とにかく優れた品種、味のものにしなあかん」。いずれ起るであろう生産過剰に備えて、どこにも負けないミカン専業農家になることを決意したのは1951年、山本さん18歳の時だった。1960年代、ミカンは日本農業の成長部門に位置づけられ、西日本各地での栽培が拡大していった。1961年には果樹農業振興特別措置法が制定され、新規植栽に対する補助金、低利融資が行われ、新植が進んでいく。山本さんにとってミカンづくりはライフワークになっていった。「人から大事にされるようなミカンにせなあかん。食べた後に、何ともいえん甘みが残って、もう一個と手が伸びる。甘い酸いだけやなしに、コクがないと」。品種は、「丸山一号」に目をつけた。西宮市卸売市場の果物問屋丸山青果の北村文一きたむらふんいちさんが、故郷徳島に戻り、改良したものだ。品種が悪いといわれていた徳島のミカンを改良したにも関わらず、なぜより多くの農家に育ててもらい、たくさんの人に食べてもらおうとしないのか、北村さんのもとへ通い詰め説得を続ける。何回も押し掛ける山本さんに、北村さんは根負けする。わけてもらった苗木を大切に育てていく。肥培管理は、静岡県興津にあるカンキツ試験場から技術者を招き、毎年10日間ほどの指導を20年間受け続けた。「ひと味もふた味もようするためには、人並みではあかん。人より優れたもんつくるには、優れた技術を持たなあかん。それを身につけておったら、後々は財産になる」。

ライフワークは、もう一つある。豊島の活性化だ。「ミカンに執念を燃やして、ミカンと共に生きてきたけど、自分のことだけで人生を終わらせたくないという願望があった」。32歳のとき、慢性腎臓病を患い、小豆島や岡山県玉野市の病院を転々とし、3年間の入院

生活を送る。「どうもならなかったあの時、神さんと仏さんに手を合わせて拜んだんよ。この世に、まだ自分が必要であれば生かしてほしいと」。その後、奇跡的に完治する。「九死に一生を得た人間は変わる。己を捨てたから。生きとるんやなく、生かされとんじやっという気がするんな。そう思えば、まず自分が何をすべきかわかるじゃないですか」。以降、豊島のために馳駆ちくする。PTA会長や豊島公民館会長を務めた後、1987年5月、豊島を改革しようと、小豆島土庄町議会議員に出馬。6期24年間議員を務めた。1999年から2003年、2005年から2007年は、町議会議長を担当した。減反政策に伴う農地縮小、島内若年人口の流出と高齢化が進む中で、これからの豊島を考え、行動しても、なかなか良い方向に向かわなかったという。「豊島をなんとか改革しようと思った。やっぱり住んで良かったと思えるような環境をつくっていかんと。皆、子どもを出しとうて出しとんとちゃう。淋しい思いしとる」。山本さんは常に悩んでいた。豊島での公共事業による環境整備を掲げて取り組んだが、「活性化には全然、結びつかんかった。わしの考え方は間違うてたなあ、住民に期待外れなことになってもうて、申し訳ない気持ちがあるぞくあった。町議も辞めようと、腹くっと思った」と議員時代終盤の心中を吐露する。「そんな時にあったのが、瀬戸内国際芸術祭の開催と豊島美術館建設の話でした。藁をも掴む気持ちやった。焦っと思った。福武理事長に『豊島は自給自足できる島。果物や野菜が採れる。乳牛、肉牛もいる。周辺は海に囲まれて、新鮮な魚が獲れる。こんなええとこありますか』と言われたとき、灯台下暗しやったなあ、もうちょっと活かさなあかんあと思った」。山本さんはこのプロジェクトを実現させようと奔走する。美術館予定地の地権者を説得し土地売却の合意に導く。棚田の景観整備をする豊島食プロジェクト推進協議会の会長になり、棚田保存会の立ち上げにも駆け回った。町議を引退した山本さんの“豊島の活かし方”への考え方は今変わりつつある。「豊島を出た若い人に戻ってきてもらうだけでは、島は生き延びていけない。もう、足元に火がついてしまう」と島外の若者の移住も不可欠だと考える。「住んだら生活していかなあかん。田んぼがたくさんあるから田植えしてるんではいかん。生活基盤になるような高度な農業技術を整えんと」。

2017年3月にいったん終了を迎える豊島の産廃処理について、山本さんは冷静に事態を見据えている。「いつまでも、産廃にかじりつくわけにはいかんのよ。豊島全体を考えて、何をすべきかや。産廃さえなんとかしたら、ようなるかいうたら、そんな問題ちゃう」。1990年11月16日、豊島に産業廃棄物を大量放棄した業者に対する兵庫県警の強制捜査が報道された。この時、山本果樹園はミカンの出荷5日前。風評被害を恐れた問屋からは、ミカンの名前を変えるように嘆願された。山本さんは“豊島みかん”と印字された段ボール4,000箱を廃棄した。かつては公害調停申し立てを行った豊島住民549人の代表申請者でもある山本さんは今、豊島の将来に目を向けるよう訴える。

2014年から山本さんは土庄町長の要請で、香川県小豆郡土庄町顧問を務めている。「ボランティア顧問です。報酬は一切もらいません。芸術祭があって、豊島美術館もできた。おかげで今、住んでよかったと実感できるような地域づくりが、できつつあるやないですか。それをやっぱり延長して、ちょっとでも、住みよい島づくりに専念したいなと思うとるんですよ。微力じゃけど、一生懸命するしかないんで」。

Shoji Yamamoto was born in 1933 on Teshima as the first son of an orchard farmer. “My grandfather was a seaman aboard a ship dealing Teshima stone products around the Kansai area. Teshima stone, a highly fire-resistant tuff breccia, had been used commonly in Japan as a material for building furnaces and garden lanterns until refractory bricks became available. His ship was a motor sailor and back in his time, such a thing as a weather forecast was not available so he read the flows of the wind and tide but ultimately, he depended on his intuition. Because my parents knew of many ships that had sunk at sea and decided that it was too risky to live on a boat alone, they bought a hill and cultivated it to create an orchard.” Their orchard produced loquats, peaches, pears, persimmons, apples, and mandarins over many years and so their income was stable. Fruits were considered to be a luxury and used for gifts in those days so the orchard was successful but Yamamoto was not satisfied and explains, “Every kind of fruit has a different schedule for prevention of diseases, trimming, and fertilizing. It is not efficient. When I decided to grow only mandarins, my father was upset with me, asking what I would do in the years of bad harvest. Mandarin production was designated as one of the pilot projects of the Japanese government at the time and mandarin growers were rapidly increasing in number. In Teshima, the whole area covering Karato to Suzuri turned into mandarin orchards. In order to survive I knew that I would have to plant superior kinds and produce tasty ones.” In 1951, at the age of 18, Yamamoto decided to specialize in mandarin harvesting. Anticipating overproduction in the near future, he worked to produce ones better than any other farmer. During the 1960s, as producing mandarins was considered an expanding sector of Japanese agriculture, areas of mandarin production grew larger throughout Western Japan. As the Act on Special Measures for Promoting Fruit Producing was enacted in 1961, subsidies and low-interest loans became available for newly created orchards, which attracted additional new farmers. Producing mandarins became Yamamoto’s lifework. “It is our job to grow mandarins that people appreciate greatly. Ones that leave a sweet aftertaste so that everyone will want to have another one. Apart from sweetness or sourness, they have to be rich in taste.” He chose a variety of mandarin named “Maruyama #1,” which was harvested by Bun’ichi Kitamura, a former fruit wholesaler of Maruyama Seika in the Nishinomiya Wholesale Market in Hyogo after his return to home in Tokushima. Yamamoto visited Kitamura several times to persuade him to share the variety with farmers of other areas to have more people enjoy them since he had considerably improved the reputation of Tokushima mandarins. Kitamura finally gave in and Yamamoto grew the saplings he bought from Kitamura with great care. For fertilization management, Yamamoto invited a citrus fruit researcher as his advisor from Okitsu, Shizuoka, to stay in Teshima for 10 days every year for two decades. “In order to make my mandarins taste better, ordinary efforts were not enough. I had to acquire a superior technique to produce something better than others did. If you have such a technique, it will become your treasure in the future.”

Yamamoto has another lifework: the revitalization of Teshima. “While I’ve stuck to growing good oranges and lived with mandarins, I’ve thought that my life is not fulfilled enough by succeeding only in my own business.” When he was 32 years old, Yamamoto was diagnosed with a chronic kidney disease and spent a total of three years in the hospital, moving from one hospital to another across Shodoshima, Kagawa and Tamano City, Okayama. “When I was desperate, I prayed to the gods and Buddha for letting me survive if they still needed me in this world.” Then he miraculously recovered. “If you have a near-death experience, you will change, for you let go of your ego then. You’ll think that your life is given, instead of that your life is yours. And If you think in that way, you’ll know what you have to do next, won’t you?” Since then, he has

devoted himself to working for Teshima. After serving as chairman of the local PTA and director of Teshima Civic Hall, he ran in the election for Tonosho-town’s council on Shodoshima in May 1987. Since then he was Tonosho councilor for six consecutive terms, for a total of 24 years. From 1999 to 2003 and from 2005 to 2007, he was the chairman of the council. Despite serious consideration and taking action in worrying about the future of Teshima, where the agricultural area was shrinking under the Japanese government’s rice acreage reduction policy and the population was aging as young people were flowing out, the situation did not change much. “I have strived to reform Teshima. I think we had to make Teshima a place where residents are satisfied living there. No parents are happy to see their children leaving the island. They all miss their kids.” Yamamoto has constantly been in agony. He always insisted on the necessity of improvement of infrastructure on the island. “It didn’t lead to revitalization of Teshima at all. I was wrong and I was very sorry that I couldn’t meet the expectations of residents. I decided to retire from the council,” explains Yamamoto, confessing his state of mind during his last days serving on the council. “It was around that time that we heard about the plans of the Setouchi Triennale and the construction of Teshima Art Museum. We were exactly like a drowning man catching a straw. We were thirsty. When Mr. Fukutake told me, ‘Teshima can be a self-sufficient island. You grow fruit and vegetables. You have both dairy cattle and beef cattle. The sea surrounds you and fresh fish is available. Is there any place better than this island?’, I thought we had been blind to these things and we had to take advantage of them.” Yamamoto made every effort to carry out these projects. He persuaded landlords of the site of the art museum to sell their properties. As the chairman of the Committee for the Teshima Food Project in charge of maintenance of the rice terraces, he strived to create the Teshima Association of the Rice Terrace Preservation.

As time has passed by since his retirement from the Tonosho-town council, his idea of “how to take advantage of the resources of Teshima” has been changing. “It is not enough for Teshima to survive only by having young people who left the island come back. We need to do something immediately,” says Yamamoto, considering that they should invite young people from outside the island to live there. “Once they arrive to reside here, they have to make a living. It isn’t good enough if they grow rice just because there are a lot of rice paddies. We have to establish high-tech agriculture.”

As for the problem of industrial waste that will be settled by March 2017, Yamamoto calmly observes the situation. “I know we can’t brood over the issue of industrial waste forever. We must always keep the entire island in mind when making decisions on what to do. It is not that everything will be better when the waste is gone.” When news that the Hyogo police made a compulsory investigation into the company that dumped the industrial waste was announced in November 16, 1990, Yamamoto Orchard was about to ship their new crop in five days. Afraid that the mandarins would not sell because of the news, wholesalers demanded that Yamamoto rename the mandarins. He had to throw away 4,000 cardboard boxes on which “Teshima Mandarins” was printed. Yamamoto, leading the 549 people who filed for settlement of the problem of public pollution at the time, now insists that focus should be placed on the future of Teshima.

Since 2014, Yamamoto has worked as an advisor for Tonosho-town, Shozu-gun, Kagawa, upon request from its mayor. “I’m a volunteer advisor. I receive no salary. The Setouchi Triennale is being held and Teshima Art Museum was completed. Now this community is growing to be one that is worth being a part of, isn’t it? I’d like to expand it and make the island an even nicer place to live as much as I can. What I can do may be limited, but I will try my very best.”



このページでは瀬戸内を離れ、日本全国の地域について考えます。ベネッセアートサイト直島の活動の一翼を担う福武財団は、活力にあふれた個性豊かな地域社会を実現するため、日本全国のまちづくりなどの諸活動に資金助成を行っています。対象条件は地域住民中心の、創造的で文化的な表現活動であること。2015年度の助成先は40件。そこには、地域と真摯に向き合い、独自の視点・手段で、行動を起こすプログラムディレクターたちがいます。彼らが地域をどう捉え、どんな未来を目指そうとしているのかを探ります。

In this series of articles, we reflect about various regions throughout Japan. The Fukutake Foundation, which manages the activities of Benesse Art Site Naoshima together with Benesse Holdings, Inc. also provides financial support to various programs for regional revitalization in Japan in order to foster lively and unique local communities. The condition for receiving such grants is that each program must represent a creative and cultural activity conducted primarily by local residents. There were 40 grant recipients in 2015. Each is led by an ambitious program director who is driven to tackle issues of the region and take action with his or her own individual perspective and methods. What do these program directors think about their regions and what are their visions for the future?

ワカラナイコトヲワカラナイママデ

久保田翠

認定NPO法人クリエイティブサポートレッツは、2000年から活動を始めて、今年で15年。

発足のきっかけは、障がいのある長男の誕生だった。彼の誕生によって私の人生は一変。仕事(建築・環境デザイン)ができなくなったことによって、それまでつながっていた社会との関係を失ってしまった。そして、普通に子育てをしたいと望んでも、障がいの子供とその家族は、だんだんと社会から「周縁」していく。

自分たちが心地よく居る場所を自らつくるしかない。それがクリエイティブサポートレッツの始まりだった。

のヴァ公民館はレッツオリジナルの私設の公民館。いろんな人がいろんな企画を持ち込んだり、講座を実施したり、語り合ったり、のんびりしたりしている。

障がい福祉施設であるアルス・ノヴァには、障がいのある子どもから大人まで毎日30~40人の人たちが通ってくる。スタッフはパートさんを含め約20人。のヴァ公民館にふらっとやってくる人もいるから、この界限に、毎日いろんな人がごちゃごちゃという感じだ。

アルス・ノヴァには、こうした施設にありがちな「作業」がない。基本的に、やりたいことをやる。ほぼ自由に過ごしている。

設立当初から利用している舞さんは、毎日、毎日、何かを作る。はじめは絵を描いていたが途中で刺繍が変わって、今は自分の気に入ったものをガムテープで巻いていくといった行為を、かれこれ3年間、ほぼ毎日続けている。気に入るものにもこだわりがあるようで、コロッとした質感のある感じがいらしく、リンゴ、メロン、ナスといった生ものから、ぬいぐるみ、木彫りの熊、だるま、木片、置物、箱……などを、とにかくガムテープで覆い隠す。4~5センチに切ってそれを一重ではなく、何重にも重ねていく。1日に1つ以上、多い時には二個も三個も、ガムテープの塊ができる。

ある日、突然、せっかく巻いたガムテープを、はがし始めた。毎

日一個ずつ、元の形にする。とっておいた大作も見事にはがす。はがし方も容赦ない。元の形に戻ったコロッとしたモノたちを叩いてその感触を確かめる。そして、またガムテープを持ってきて貼り始める……。

最近、「事件」が起きた。長年付き合っているスタッフが、彼女のガムテープシリーズがどんな評価を受けるのかわりたいということで、ある障がい者関係の全国公募展に応募してみたら見事、入選してしまった。その後、なんとイタリア人のキュレーターの目にとまり、日本人3名、イタリア人3名の一人に選ばれて東京で展覧会が行われた。

私は彼女のガムテープシリーズが作品だとは思えない。たしかに彼女が作ったものに相違はないが、しかし、彼女は作品としてつくったわけでない。彼女にとってガムテープ貼りは、「日常」なのだ。だから容赦なくはがすし、また貼る、その繰り返し。作品をつくることに興味があるのではなく、その行為そのものが彼女の何かを安心させたり、収めたり、時には刺激になってパニックになるきっかけとなったり……。ご飯を食べたり、排泄したりといったものに近いものを感じる。

私が最も興味があるのは、最終的に出来上がったものではなく、その過程や、そこに展開されている行為と、それによってつくられていく関係性だ。彼女が作るときにスタッフと交わしている会話や所作、空気を全く読まない、やりたいことをやりきる正直さに翻弄されながら、それでも、スタッフ各々が独自の方法で彼女との人間関係をつくろうとする行為。そして、家族との関係性。厄介なこと以外の何物でもない行為を、お母さんがユーモアで切り抜けている態度は、家族が自分たちの生存権をかけてせめぎ合いながらつくり上げていくといていい。そうしたもののほうが私にとってはよっぽど「アート」だ。

私とたけし(長男)と家族が感じているレッツでの日常や社会の中での違和感、圧倒的な不自由さ、不便さ、理不尽さ、許せなさ——。そうしたことが、活動の源泉となっている。

障がいの人というのは、多数派が作り上げてきたさまざまなルー

ルや概念、規範に自分を合わせる事が困難な人が多い。例えば、「公共施設では、人に迷惑をかけずに、静かに、おとなしく過ごさなければいけない」など。学校でも、施設でも、どこでも、常に社会の「価値観」に合わせることを求められる。

しかし、そういったルールはそもそも誰のためにあるのだろうか。それは健常と言われる我々を含めて、私たちを幸せにするのだろうか。そのルールは本当に必要なのか——そうしたことを考え、対話し、それを超えた価値観を作り出すためにレッツはある。多数派と少数派、中心と周縁、健常と障がい、賛成と反対……。二項対立は一見わかりやすい。しかし、どちらかが勝てばどちらかが傷つく。そして、状況は一気に反転する場合もある。今の政治や社会の状況もこの二項対立の構造が多い。

2020年のオリンピック・パラリンピック開催の影響もあるのか、昨年、障がい者アートは空前の大ブームとなっている。今まで光の当たらなかった人々に、関心が集まるのはありがたいことだ。また、才能がありながらチャンスに恵まれなかったアーティストに、支援が向けられるのも結構なことだ。しかし、特に知的障がい、精神障がいがある人たちの「作品」だけに注目が集まるのは、あまりにも惜しい。

私たちがやらなければいけないことは、彼らの存在から立ち上がる独特な関係性、個性を社会に伝えていくことではないか。そして、わからないものをわからないままに、不可解なことを不可解なままに引き取る姿勢。そういったものが生まれなければ意味がない。

くぼたみどり
久保田翠
認定NPO法人クリエイティブサポートレッツ理事長
1962年生まれ。東京芸術大学大学院修了後、ランドスケープデザインの仕事に従事。1994年に長男の出生、子育てをきっかけに、2000年にクリエイティブサポートレッツ設立。2004年NPO法人化。2014年認定NPO法人化。2008年たけし文化センター事業スタート。2010年障がい福祉施設アルス・ノヴァ開設。2014年たけし文化センターのヴァ公民館開設。
<http://cslets.net>



舞さんがガムテープを貼っていく制作の様子。
Mai in the process of making a work with packing tape.

Leaving the Incomprehensible As It Is
Midori Kubota

It has been 15 years since “Creative Support Let’s,” an NPO, started its activities. The idea of founding the organization came from the birth of my disabled son. Since his birth, I became unable to continue my job related to architectural and environmental design and consequently, I lost the connection to society that I used to have through my business. However normally we wanted to raise my son, I felt we, as a family with a disabled child, grew gradually marginalized from those around us. This made me realize that it was up to me to create a space where we could feel completely comfortable. That was the beginning of Creative Support Let’s.

Nova Community Center is the organization’s privately managed facility. As various people bring different ideas for activities, we sometimes have lectures and discussions and other times we spend the time freely.

Ars Nova, a welfare facility we run for people with disabilities, usually has 30-40 regular visitors. We have about 20 staff members, including part-time workers. As it is open to walk-ins as well, the facility is pretty much a place for various people to gather together. Unlike most other welfare facilities for the disabled, we do not provide visitors with tasks. They basically do whatever they want to do. It is mostly free time.

Ms. Mai has been a regular visitor since the foundation of the facility. She makes something every time she comes here. At first she used to draw pictures and then made embroideries but since three years ago, she has been sticking packing tape pieces all over whatever she likes. She seems selective about the objects, for she uses only lumpy and round things such as fresh food stuffs including apples, melons, and eggplants, and stuffed animals, a wood-carved bear, a daruma doll, wood pieces, decorative objects on the table, boxes and so on... She sticks packing tape pieces each cut into 4-5 cm lengths all over the objects and creates thick

layers of tape. She makes at least one per day and sometimes three in a day.

All of a sudden one day, however, Mai began to rip off the pieces of tape she had stuck on the objects. Everyday she put one object back to its original state. She ripped off the pieces of tapes even from a large object that had been made for some time. The way she did it seemed merciless. Then she would pat the objects that were back in the original states to feel their original textures. And then she would started sticking tape all over them again.

Recently, there was a major development. One of our staff members helping Mai for a long time thought of sending Mai's "work" to know how art experts would see them. The staff member sent one of them to a nationwide art competition for people with disabilities and it won a prize. Furthermore, an Italian curator who saw it chose Mai's work for a group exhibition held in Tokyo of three Japanese artists and three Italian artists.

I do not think that Mai's "packing tape series" are works of art. While certainly made by her, they are not intended to be works of art. To Mai, sticking packing tapes is an everyday routine. That is why she can remove them and stick them again and repeat the act over and over again. She is not interested in creating works of art. Her act of taping and removing reassures and soothes her or, on the other hand at times, causes a panic. Probably it may be more close to eating and discharging.

To me, the most interesting part of her "packing tape series" is not the "finished" work but the process and her act of making

and the relationships they bring about. Coping with what she says to our staff and her arbitrary way of accomplishing whatever she likes without hesitation, each staff member strives to build a favorable relationship with her.

There is also her family's relationship with her. Her mother's sense of humor, to cope with her daughter's behavior, must have been acquired through the family's desperate efforts to survive the condition. These elements seem closer to "art".

What my son Takeshi, my family, and I experience everyday in Let's, as well as feelings in society, such as uncomfortableness, overwhelming restriction, inconvenience, absurdity, and anger, serve as the motivation of our activities. Many disabled people have difficulties in following rules, notions and norms that the majority has established. For example, it is hard for them "to stay calm and quiet without bothering others in public spaces." However, we are demanded to follow social rules everywhere including schools and other public facilities.

For whom do these rules exist? Do they make all of us, including those that are not disabled, happy? Are these rules really necessary? Creative Support Let's is a place to discuss these issues and search for new values that go beyond such limitations. The majority / the minority, the center / margin, non-disabled / disabled, pro / con, and so on. Dualism is seemingly simple and easy. However, when one side wins, the other is hurt. And sometimes the situation reverses all at once. Nevertheless, dualism is ubiquitous in our current political and social affairs.

To some extent due to the Olympics and Paralympics scheduled for 2020, the art of disabled people is unprecedentedly in the spotlight. It is good to see people who have been overlooked attracting public attention. It is also nice to see talented artists who have barely had chances to exhibit their work gaining support. However, it is regretful if only the works of the people with mental and intelligent disabilities are focused on.

What we should do now is to communicate the individuality of those that are disabled and how special the relationships they form are. In addition, we should promote an attitude to accept what cannot be understood and what is mysterious as the way they are. Without such an attitude, the attention is meaningless.

Midori Kubota

Chairperson of Creative Support Let's (NPO)

Born in 1962. After earning an MFA at Tokyo University of the Arts, Kubota worked as a landscape designer. Motivated by parenting her son who was born in 1994, she founded Creative Support Let's in 2000. Let's became an NPO in 2004 and then a certified NPO in 2014. Kubota launched "Takeshi Cultural Center Projects" in 2008 and opened Ars Nova, a welfare facility for the disabled in 2010, followed by Takeshi Cultural Center's Nova Community Center in 2014. <http://cslets.net>



完成した作品「舞だるま」。
A completed Mai-Daruma.

Trip Memo

“景観”を体感する食事

Food That Connects With the Landscape

Photo: Hideaki Hamada
Text: Mayumi Hirohata, Naoko Inoue

豊島の唐櫃岡を過ぎ、県道255号線を北へ下ると見えてくる棚田。田んぼ、イモ畑、果樹園や放牧地と一枚一枚が担う役割は、さまざまです。美術館とその周囲の環境が一体的であること——それが豊島美術館の成立において最重要ポイントだったことから、2009年4月より、館周辺の棚田を再生させる取り組みが始まりました。かつて草や竹藪に覆われ、休耕田や耕作放棄地だったところを、近隣の方々と、土庄町や豊島棚田保存会をはじめとする19団体の協働プロジェクトとして開墾し、翌年の春には6.2ヘクタール、約250枚におよぶ田畑が蘇りました。その後も作業は進められ、現在の面積は約10ヘクタール。復田したところでは米が、畑では野菜や果樹が栽培されています。

豊島美術館カフェでは、景観を体感していただくため、この棚田で収穫された米を使った軽食を提供しています。棚田米の「オーブライス」、米粉を使った焼きドーナツやベーグルなど。小麦粉ベースの生地に混ぜ込む米粉は、粳すりの過程で選別された粒の大きい「2番米」を製粉したものです。棚田から授かった米を無駄なく使い、美術館を訪れる方々に召しあがっていただいています。今年も10月中旬の稲刈りの後、新米のおにぎりをご用意する予定です。



ドーナツに添えるジャムやマーメイドは、地元の農家さんが豊島の果物を使ってつくったもの。
The jam and marmalade served with doughnuts is made by local farmers with fruit grown on Teshima.



価格：米粉ドーナツ(820円)、ベーグルサンド(1,030円)、オーブライス(1,030円)、新米おにぎり(1,030円)
*全てセットメニュー価格(税込)。売り切れ次第終了。
提供場所：豊島美術館カフェ

On the island of Teshima, when you pass Karatooka Hill and head north on prefectural route 255, terraced fields come into view. Different things grow on different levels — There are rice paddies, potato fields, orchards, and pastureland. When the Teshima Art Museum was built here, a top priority was to make the building blend harmoniously with the surrounding environment, and to beautify the surroundings, a project was launched in April 2009 to restore the terraced fields in its vicinity. People living nearby, along with 19 organizations including the town of Tonosho and the Teshima Association of the Rice Terrace Preservation, began clearing fallow or abandoned fields overgrown with weeds or bamboo thickets, and working together they restored around 250 fields and paddies totaling around 6.2 hectares by the following spring. Work continued thereafter, and the restored terraces now cover about 10 hectares, where rice is grown and fruits and vegetables cultivated.

At the Teshima Art Museum Cafe, visitors can connect with the local scenery by enjoying light meals prepared with rice harvested from the terraces. This rice is used to make the Olive Rice dish, and doughnuts and bagels are made with rice flour. This flour, mixed with the wheat-based dough, is made from large-grain "second-grade rice" that is sorted out during the rice hulling process. When museum visitors eat this rice, they are helping ensure that as much as possible of the crop grown in the terraced paddies goes to good use. Around mid-October the rice is harvested and used in onigiri (rice balls) made with fresh new rice, which are scheduled to appear again this year.

Prices: Rice Flour Doughnut (820 yen), Bagel Sandwich (1,030 yen), Olive Rice (1,030 yen), Harvest-Fresh Onigiri (1,030 yen)
*All prices are for sets including drinks and tax. Dishes may not be available if they are sold out for the day.
Food served at: Teshima Art Museum Cafe

お知らせ Announcement

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧いただけます。
<http://www.benesse-artsite.jp/about/note.html>

The digital edition of this magazine can be viewed on the official Benesse Art Site Naoshima website.
<http://www.benesse-artsite.jp/en/about/note.html>

NAOSHIMA NOTE October (No. 18)

Publisher Soichiro Fukutake

Editors Naoko Inoue, Yoshino Kawaura, Kaori Akehi (Benesse Art Site Naoshima), Yako Hemmi (Prop Position)

Translators Christopher Stephens (pp. 2-8, p.15)
Sumiko Yamakawa, Caroline Mikako Elder (pp.9-14)

Japanese proofreader Natsuo Kamikata

Designer Mina Tabei

Special thanks to Sayoko Kitagawa, Mai Fukuda, Hiroaki Tagawa, Haru Hamada, Mina Hamada

Published by Benesse Art Site Naoshima (Fukutake Foundation, Benesse Holdings, Inc.)

850 Naoshima, Kagawa 761-3110
Phone: +81-(0)87-892-2550

Date: September 30, 2015
Printing/Binding: KYODOPRESS CO., LTD.

www.benesse-artsite.jp/en

No part of this publication may be reproduced without permission except as permitted under copyright law.

©2015 Benesse Art Site Naoshima Printed in Japan

2015 October

ISSUE N°18

CONTENTS

PAGE 02-08

FEATURES

ベネッセアートサイト直島の、夜。
Benesse Art Site Naoshima at Night

PAGE 09-15

REGULARS

島の人 / OPINION - 地域を考える / Trip Memo
THE ISLANDERS / OPINION / Trip Memo

バックナンバー

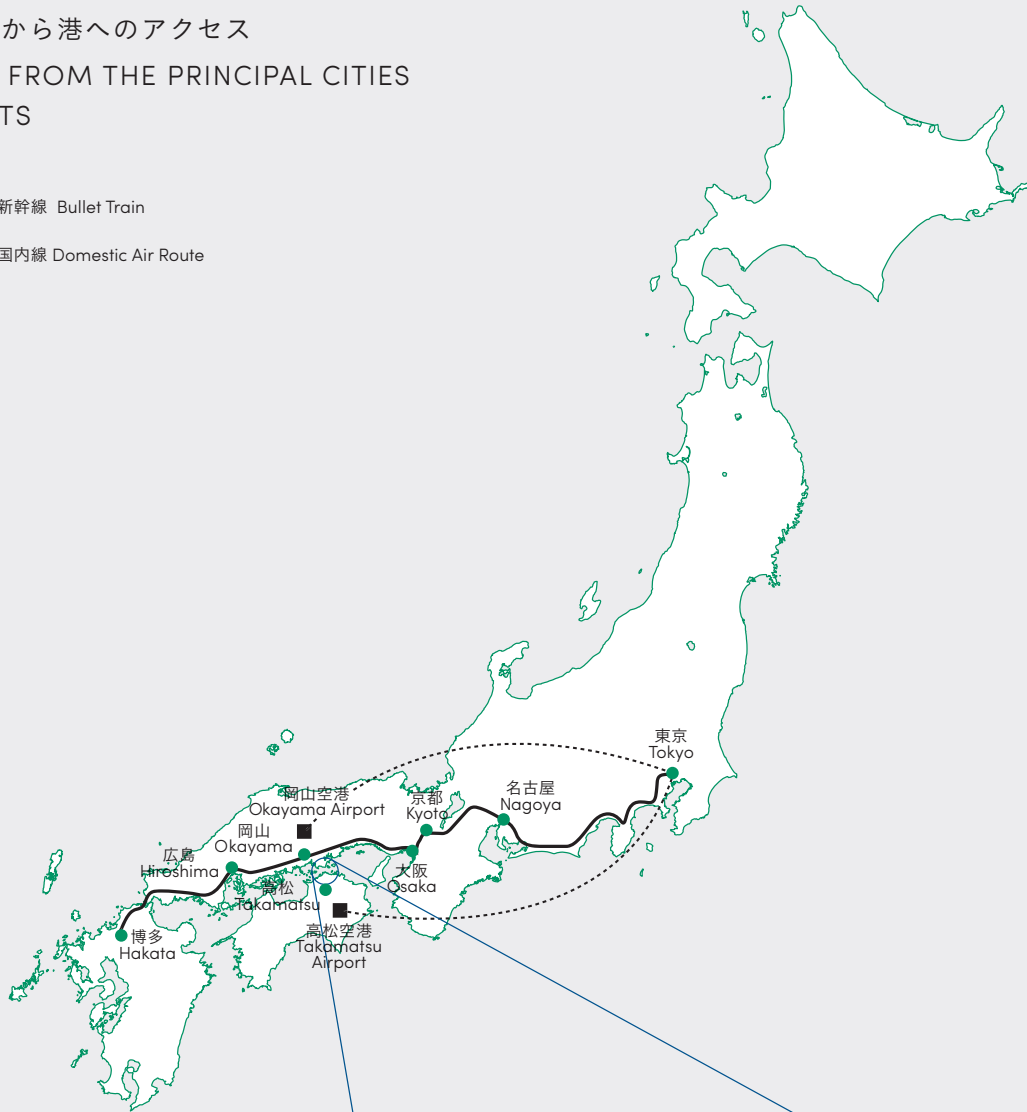
◎送付ご希望の方は、お名前、ご住所、電話番号、ご希望の号を明記のうえ、冊数分の切手(1冊:140円/2~3冊:250円/4~6冊:400円/7冊以上:600円)を同封し、下記までお送りください。なお、送付は1号につきおひとり様1冊とし、予定数に達しましたら終了させていただきますのでご了承ください。ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご確認の上、お申し込みください。

〒761-3110 香川県香川郡直島町850
公益財団法人 福武財団
「NAOSHIMA NOTE」送付係

主要都市から港へのアクセス

ACCESS FROM THE PRINCIPAL CITIES TO PORTS

- 新幹線 Bullet Train
- 国内線 Domestic Air Route



直島・犬島・豊島への航路

〈宇野港から〉

- ① 宇野 ⇄ 直島(宮浦)
- ② 宇野 ⇄ 直島(本村)
- ③ 宇野 ⇄ 豊島(家浦) ⇄ 豊島(唐櫃) ⇄ 小豆島(土庄)

〈高松港から〉

- ④ 高松 ⇄ 直島(宮浦)
- ⑤ 高松 ⇄ 直島(本村) ⇄ 豊島(家浦)、高松 ⇄ 豊島(家浦)

〈宝伝港から〉

- ⑥ 宝伝 ⇄ 犬島

〈その他〉

- ⑦ 直島(宮浦) ⇄ 豊島(家浦) ⇄ 犬島

SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA, AND TESHIMA

from Uno Port:

- ① Uno ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ⇄ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Teshima (Karato) ⇄ Shodoshima (Tonosho)

From Takamatsu Port:

- ④ Takamatsu ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu ⇄ Naoshima (Honmura) ⇄ Teshima (Ieura), Takamatsu ⇄ Teshima (Ieura)

From Hoden Port:

- ⑥ Hoden ⇄ Inujima

Other

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Inujima

